

Секция «Теория, история и методология перевода»

Перевод реалий в детских сказках

Павленко Ксения Алексеевна

Студент

Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики и перевода,

Челябинск, Россия

E-mail: zarazzza@mail.ru

Несмотря на то, что перевод как вид человеческой деятельности имеет долгую историю, практикующие переводчики постоянно сталкиваются с различными проблемами и спорными вопросами. Одной из них является перевод детской литературы – такого типа текстов, которые играют важную роль в становлении человека как личности.

Детские книги – сокровища духовного богатства людей, самое ценное, что создал человек на пути к прогрессу; в них выражены чувства, эмоции, переживания людей. Детская литература – органическая часть общей литературы, но она специфична. Детская литература является средством воспитания, формирования личности ребенка.

Изучив научную литературу, мы выяснили, что детская литература, это литература, направленная на читателя до пятнадцати-шестнадцати лет и осуществляющая языком художественных образов задачи воспитания и образования детей [3]. В свою очередь, детская литература должна подходить для данной возрастной категории и содержать в себе понятные для детей лексические средства и приемы. Среди множества жанров детской литературы мы выделили и рассмотрели детскую сказку.

Сказка сопровождает ребёнка с рождения. Она играет огромную роль в формировании у ребенка представлений о богатстве родного языка, родной культуры и о мире в целом. По сказкам ребенок учится отличать добро от зла, проникается родной историей и историей других стран. Сказка – один из основных видов устного народного творчества. Художественное повествование фантастического, приключенческого или бытового характера [4].

Таким образом, детская сказка – это художественный текст. Основное предназначение художественного текста воздействие на человека, его нравственный мир, образ жизни, поведение. При переводе данного типа текста необходимо использовать те средства, которые будут обеспечивать передачу и надлежащее оформление эстетической информации в соответствии с замыслом автора. Лексика должна подбираться для узкого круга читателей в возрасте до шестнадцати лет, для понимания реципиентом информации, которую хотел донести автор [1].

Детская сказка представляет собой воплощение национально-культурной специфики, которая выражается посредством таких лексических единиц как реалии. Под последними мы понимаем слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, эквивалентов в других языках [2]. Исходя из данного определения следует предположить, что именно реалии в сказках для детей могут быть непонятными им в силу различий в культуре (своей и чужой) и возрасте (своего и писателя), и поэтому требуют от переводчика таланта и способностей сделать этот разрыв как можно менее ощущаемым, сохранив, при этом колорит сказки и расширив кругозор маленького читателя.

Нами было установлено, что в современной практике перевода применяются следующие основные способы перевода реалий: транскрипция, неологизм (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм), приблизительный перевод (родо-видовое соответствие, функциональный аналог, описание, объяснение, толкование), контекстуальный перевод [2], к которым мы в ходе исследования добавили замену реалии исходного языка на язык перевода и опущение реалии. Несмотря на то, что классификация приемов перевода реалий существует, тем не менее, их использование, вероятно, будет варьироваться в зависимости от конкретного случая.

Мы предположили, что преобладать будут такие приемы как объяснение или транскрипция с пояснением, так как данные способы перевода способствуют максимальному пониманию ребенком смысла текста.

Анализ использования переводческих приемов в переводе детской сказки выявил частотность такого приема, как транскрипция. Это объясняется желанием переводчика передать реципиенту колорит и экзотику исходного текста. Чаще всего данный прием используется при переводе имен собственных: *Иван-царевич говорит ей.* – *Ivan-tsarévitch lui demanda.* В случае если к имени персонажа приписывали качество, что свойственно для русских сказок, перевод данной части имени осуществлялся с помощью поиска значения в словаре: *Лягушка сбросила с себя лягушечью кожу и обернулась Василисой Премудрой.* – *La grenouille se dépouilla de sa peau verte et se transforma en Vassilissa l'astucieuse.* Это, вероятно, делалось с целью донести до читателя качество персонажа.

Также переводчики часто прибегали к опущению: *Вырос тут лес, дремучий да высокий: корни у деревьев на три сажени под землю уходят, вершины облака подпирают.* – *Et voilà que le peigne se change en une forêt touffue!* Данный прием использовался по отношению к бытовым реалиям, и, скорее всего, переводчик посчитал, что ребенок не сможет понять значение данного слова и, таким образом, в контексте оно просто опускалось, но на общий смысл это никак не влияло. Переводчики нередко прибегают к такому явлению как родо-видовое соответствие, так как не все русские реалии знакомы французскому реципиенту: *Там стоит избушка на курьих ножках, кругом себя поворачивается.* – *Arrivé à la lisière de la forêt il aperçut une maisonnette perchée sur deux pattes de poule, qui tournait sur elle-même. C'était là que demeurait une sorcière toute décharnée, Baba-Yaga.* В данном примере можно также увидеть вкрапления переводчика с пояснением. Незнакомые реалии быта передавались еще и описательным переводом: *У старшего сына стрела упала на боярский двор.* – *La flèche du fils aîné se planta dans le balcon de bois d'une riche maison.*

Таким образом, наши предположения частично подтвердились – при переводе детских сказок преобладает транскрипция – в случае перевода имен собственных, и опущение, так как реципиентом является ребенок. Другие приемы также встречаются, но они менее частотны.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
3. Википедия: http://ru.wikipedia.org/wiki/%C4%E5%F2%F1%EA%E0%FF_%EB%E8%F2%E

4. Детские сказки: <http://detskie-skazki.com/stati/osobennosti-skazki.html>

Слова благодарности

Огромное спасибо хотелось бы сказать моему научному руководителю Абдрахмановой Ольге Рамильевне за неоценимую помощь в написании работы!